



淑女大變身

Pride and Prejudice and Zombies: Dawn of the Dreadful

傲慢與偏見與殭屍之前傳

史提夫·霍肯史密斯 Steve Hockensmith 著

謝瑤玲 譯

淑女大變身

傲慢與偏見與殭屍之前傳

火星★小說IN012

**PRIDE AND
PREJUDICE AND
ZOMBIES**
DAWN OF THE
DREADFULS

淑女大變身
傲慢與偏見與殭屍之前傳

作者 史提夫·霍肯史密斯 (Steve Hockensmith)
譯者 謝瑤玲

發行人 李家恩
總編輯 黃智成
主編 宋勝祐
編輯 莊琬茹

出版者 繁星多媒體股份有限公司

董事長 吳振成
總經理 黃山
執行顧問 張雪玲
社務顧問 黃瑞循 黃仁雄
數位總監 陳淑惠
印務統籌 鄧景譯
發行經理 張純鐘
行銷企畫 郭安捷
教推經理 陳加憲
客戶服務 賴思瑛

地址：台北縣五股工業園區五工五路37號

電話：(02) 22999822 · (02) 22982836

電子信箱：service@BeautyEnglish.com.tw

經銷商 聯合發行股份有限公司 電話：(02) 29178022

印刷 2010年12月初版

定價 新台幣320元

ISBN 978-986-6194-49-8

有著作權 侵害必究

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換。

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

淑女大變身：傲慢與偏見與殭屍之前傳／
史提夫·霍肯史密斯 (Steve Hockensmith)
作；謝瑤玲譯。－初版。－台北縣五股鄉；
繁星多媒體，2010. 12
面；公分。－(火星★小說；IN012)
譯自：Pride and Prejudice and Zombies:
Dawn of the Dreadfuls

1.

ISBN 978-986-6194-49-8 (平裝)

874.57

99025043

PRIDE AND PREJUDICE AND ZOMBIES:
DAWN OF THE DREADFULS
by STEVE HOCKENSMITH,
ILLUSTRATIONS BY PATRICK
ARRASMITH
Copyright: © 2010 by Quirk Productions, Inc.
This edition arranged with QUIRK BOOKS
through Big Apple Agency, Inc, Labuan,
Malaysia.
Traditional Chinese edition copyright:
2010 InStars Multimedia Co.
All right reserved.

主要人物介紹表

奧斯卡·班耐特

班耐特家男主人，機智幽默，年輕時在「總部」受過武術訓練，總是喜歡在危急時刻逞口舌之快。

菩露絲·班耐特

班耐特家女主人，成日碎碎念，為五個女兒的終生大事操心煩惱。

珍·班耐特

班耐特家長女，文靜典雅，內向害羞，受命為男爵藍普利二世的護衛。

伊莉莎白·班耐特

班耐特家次女，冷靜勇敢，在武術方面至為傑出，是傑福瑞·霍克沃茲的得意門生。

瑪莉·班耐特

班耐特家三女，自許為梅麗登鎮的道德仲裁者，專長為教訓別人。

凱蒂·班耐特

班耐特家四女，個性天真，喜歡跟妹妹莉莉狄雅鬥嘴八卦。

莉狄雅·班耐特

班耐特家五女，年僅十一歲，體格在五個姊妹中最為壯碩。無論何時何地，跟姊妹凱蒂總是八卦個沒完。

藍普利二世男爵

耐得飛德莊園領主，自私、好色，是邪惡的化身，生活放蕩不羈，喜歡誘拐美女。

貝爾葛瑞

藍普利男爵的管家，辦事體貼牢靠。

卡斯柏·柯楠上尉

奉派前往梅麗登鎮救援的英國軍官，身經百戰，因多次作戰而損失四肢手腳。深愛著苔露絲·班耐特。

傑福瑞·霍克沃茲

「總部」派來支援奧斯卡·班耐特的武術師傅。

柏純·柯克潘尼醫生

卡斯柏·柯楠上尉部隊裡的隨行醫官，富有實驗科學精神。

凱瑟琳·狄波拉夫人

傳奇女英雄，擅長與殭屍作戰。

淑女大變身

傲慢與偏見與殭屍之前傳

主要人物介紹表

奧斯卡·班耐特

班耐特家男主人，機智幽默，年輕時在「總部」受過武術訓練，總是喜歡在危急時刻逞口舌之快。

菩露絲·班耐特

班耐特家女主人，成日碎碎念，為五個女兒的終生大事操心煩惱。

珍·班耐特

班耐特家長女，文靜典雅，內向害羞，受命為男爵藍普利二世的護衛。

伊莉莎白·班耐特

班耐特家次女，冷靜勇敢，在武術方面至為傑出，是傑福瑞·霍克沃茲的得意門生。

瑪莉·班耐特

班耐特家三女，自許為梅麗登鎮的道德仲裁者，專長為教訓別人。

凱蒂·班耐特

班耐特家四女，個性天真，喜歡跟妹妹莉莉狄雅鬥嘴八卦。

莉狄雅·班耐特

班耐特家五女，年僅十一歲，體格在五個姊妹中最為壯碩。無論何時何地，跟姊妹凱蒂總是八卦個沒完。

藍普利二世男爵

耐得飛德莊園領主，自私、好色，是邪惡的化身，生活放蕩不羈，喜歡誘拐美女。

貝爾葛瑞

藍普利男爵的管家，辦事體貼牢靠。

卡斯柏·柯楠上尉

奉派前往梅麗登鎮救援的英國軍官，身經百戰，因多次作戰而損失四肢手腳。深愛著苔露絲·班耐特。

傑福瑞·霍克沃茲

「總部」派來支援奧斯卡·班耐特的武術師傅。

柏純·柯克潘尼醫生

卡斯柏·柯楠上尉部隊裡的隨行醫官，富有實驗科學精神。

凱瑟琳·狄波拉夫人

傳奇女英雄，擅長與殭屍作戰。

第一章

在喪禮進行到一半時離開，是一件很失禮的事。但是竟會有人想離開自己的喪禮，那才叫人匪夷所思。

喪禮剛開始時，傅特先生跟其他的屍體一樣守規矩，直挺挺地躺在棺材裡，死狀僵硬，面無表情，看起來跟活著的時候沒有兩樣。當奧斯卡·班耐特瞪著這個不很親近的死鄰居時，他忍不住想著，你這個幸運的傢伙。

當時班耐特先生很渴望逃出教堂，覺得死亡的黑暗無知，遠勝過他所受的痛苦磨難。牧師康明斯先生在講壇上無休止地唸著公導書，有如睡夢中的囁語，而講壇下的長椅上坐滿了雕像——來自哈福特郡梅麗登鎮的善良子民們，互相比賽看誰能面帶最嚴肅的表情一動也不動，保持最久的時間。

班耐特一家人對這個競賽早已棄權。班耐特太太忍不住竊竊私語，對棺材的把手和匾額發表外行的評論（銅製的？真難為情！上個禮拜莫理森太太還用鑲金的，而且她家還不是有錢人呢！）。班耐特家五位千金中最小的兩位，莉狄雅和凱蒂，常常為了只有她們自己知道的原因而吃吃傻笑。同時，排行老三的瑪莉又不時大聲要她那兩個不時傻笑的妹妹安靜一點，不管她的斥喝已受到多少次的漠視，因為她自認為是梅麗登最重要的道德仲裁者，僅次於牧師康明斯先生——也許僅次於耶穌本人。

至少班耐特家的長女，珍，保持平日的文靜甜美，雖說她穿來參加喪禮的洋裝有點太袒胸露背了些。「要展示自己，親愛的，展示！」那天早上班耐特太太不停地對她叨唸著，「藍普利爵爺可能會到場呢」。當然，班耐特先生知道他無須擔心次女伊莉莎白；雖然她在年紀較小，美貌也比珍略遜一籌，但在才智與活力上當仁不讓。

他傾身向前，望向他最鍾愛的女兒——發現她目瞪口呆地盯視教堂前方，滿臉驚恐。

他順著她的視線望去，看到了一種不常見而且此刻正被忽視的壯觀場面：一個已經就要入土為安的人，肩膀上竟還有頭。

不過，這顆頭——是不是有點歪到左邊呢？嘴唇是不是癱得較緊，眼皮卻比較鬆呢？事實上，那雙眼睛剛才好像——

對，對，沒錯。

應該感到怒火中燒的班耐特先生，只覺得體內竄過一陣冰冷，發麻的手指想要摸索刀柄，不料忘了配戴。

傅特先生坐了起來，睜開眼睛。

第一個立刻行動的人是班耐特太太；不幸的是，她的行動僅限於大聲尖叫，聲音大到可以把死人吵醒（如果這附近還有沉睡的死人），並用力抱住她丈夫，力氣大到可以把一個脊椎骨不夠硬的人折成兩半。

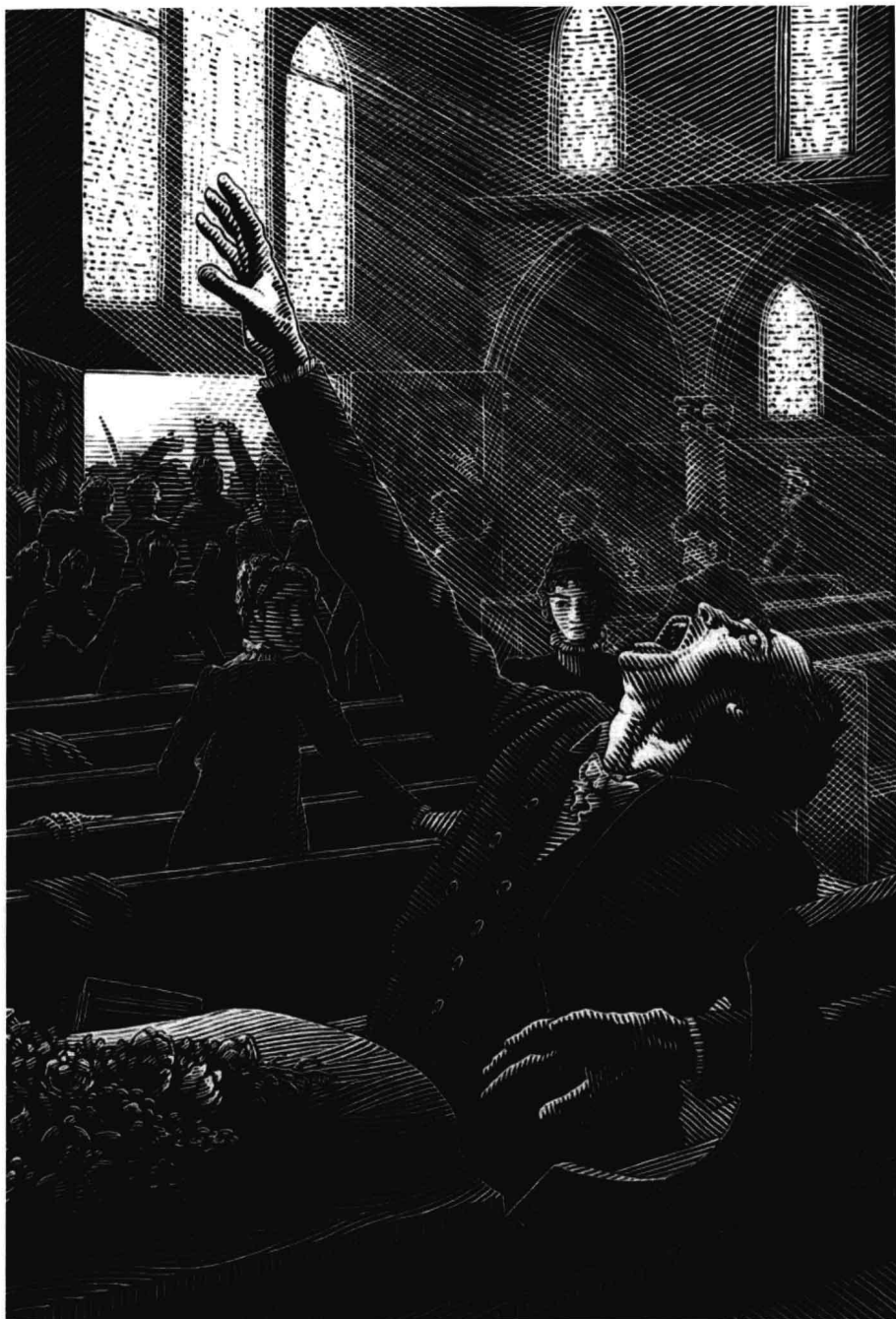
班耐特先生說：「班耐特太太，控制一下自己！」

然而她還是緊緊抱住他，而她音量倍增的吼叫聲更引發莉狄雅和凱蒂兩人也陷入同樣歇斯底里的狀態。

在教堂前方，傅特太太步履不穩地站起身來，往棺材走過去。

「馬丁！」她喊道：「馬丁，我的愛，你還活著！」

「夫人，我想並非如此。」班耐特先生叫喚著，一手用力按著他太太的嘴巴，「什麼人快去阻擋傅特太太吧！」與會者多半忙著尖叫或逃跑，或邊叫邊跑，不過仍有幾個比較堅強的人在傅特太太有機會狂吻她剛剛復活的



哈福特郡已有多年不曾聽聞過這種銳利的嚎叫聲。

丈夫之前，設法揪住她。

「謝謝你們！」班耐特先生說。

接下來的幾分鐘，他努力要用開他太太的糾纏。當他發現他做不到時，他只好側身跨步踏進走道中，拖著他的太太。

「太太，我要往那邊走。」他用頭示意傅特先生的方向；後者正努力要爬出棺材。「如果你選擇與我同行，我不介意。」

班耐特太太立刻鬆手，並且在檢查過珍確實跟在她後面之後，向後暈倒在她女兒的懷抱中。

「把她扶出去吧。」班耐特先生對珍說：「還有莉莉狄雅和凱蒂。」

接著，他將注意力轉向長椅上的另外兩個女兒：伊莉沙白和瑪莉。瑪莉正專注地與兩個妹妹說話。

「怪物回來了！」凱蒂尖叫道。

「妹妹，平靜下來。」瑪莉的聲音死氣沉沉的；不知道她是十分冷靜呢，還是已經陷入肌肉緊張症的麻痺狀態。「我們不該遽下判斷。」

「遽下判斷？」莉莉狄雅指著不死的傅特先生說：「他坐在他的棺材裡呀！」

瑪莉茫然地瞪著她。「不過我們不知道他不是怪物。」

可是伊莉莎白知道。班耐特先生從她的眼神就看得出來——因為她現在直盯著他看。她並不完全明白這回事。怎麼可能呢？這麼久以來，他一直都不願讓她知道。然而對一個像她腦筋這麼清楚

又理智的女孩而言，有一點是很明顯的：怪物回來了，而且光是尖叫不是辦法。憑她父親一個人的力量也不夠。

她沒想到，連作夢都不可能想到的是，她自己也要出一分力。

「伊莉莎白，」班耐特先生說：「瑪莉，請你們兩個跟著我來吧。」

說罷他轉身朝聖壇走去。

走向那個殭屍。

第二章

起初，伊莉莎白根本就無法跟隨她的父親。

她母親在長椅的一端暈了過去，而莉狄雅和凱蒂在長椅的另一端歇斯底里地尖叫，因此兩邊的走道都被堵住。伊莉莎白和珍無論怎麼勸說，都只能讓她們手忙腳亂。最後瑪莉只好攔了凱蒂一巴掌，讓她鎮定下來。這一招還真有效：凱蒂停止尖叫，反過來也想給她一巴掌。

教堂前方傳來一陣呻吟，中斷了這場爭執。這陣呻吟原本很低沉，就像地心深處傳來的冒泡聲，或是從遙遠的地獄傳來的悲鳴。接著變成尖聲嚎叫，使得玻璃開始抖動，教堂內的人都嚇得屁滾尿流。哈福特郡已有多年不曾聽聞過這種銳利的嚎叫，然而在場的每個人都知道那是什麼聲音。

殭屍的哀嚎。

來參加喪禮的人全都往門口衝去，就像一把巨大的黑箭一般。班耐特太太以驚人的速度站起來，並恢復力氣和眾人一起奔逃。珍跟在她後面，但憂鬱地望了伊莉莎白和瑪莉一眼；她們兩人在甬道中拚命要往前擠，同時莉狄雅和凱蒂和其他一大群人蜂擁在她們四周。

現在伊莉莎白可以跟隨她的父親了。但是，她願意嗎？當理智清楚地告訴她要快點逃走時，她應該嗎？爭論進行了整整一秒鐘。

恐懼說：跑！

責任說：服從。

接著第三個聲音加入了；伊莉莎白起初根本辨認不出，因為有良好教養的淑女都受到教導，必須加以忽略。自我的聲音。

喔，去吧。這聲音說：你不是一直都很好奇……

伊莉莎白轉向教堂前方，面對著朝她衝過來且經過她身邊的人群，開始逆勢前進。每張飛掠而過的臉都顯得比前一個人更驚恐。然而當伊莉莎白覺得自己快被他們的驚慌影響時，她強迫自己不要再看他們。所有的人事物都混合成模糊不清的一團，使她根本沒注意到菲利普姨媽經過，叫喊著：「伊莉莎白，你在幹什麼？走這邊！這邊！」

伊莉莎白一直快走到甬道盡端時，才再度集中視線。她回頭想要看看瑪莉有沒有跟來，看到她妹妹緊跟在後，每一步都刷過伊莉莎白的裙裾。

伊莉莎白鬆了一口氣，甚至露出微笑。但瑪莉卻不願接受這樣的讚美。

「我不過是跟著你罷了。」她說。

當伊莉莎白再次往前看時，只見她父親已站在棺材旁，望著她們看。雖說他的嘴角微微上揚，眼睛裡也閃動著一抹光芒，表示某種詭異的滿足，就像他和她每次看到她母親鬧笑話時那樣，但他並沒有真的在笑。只有另外三個人膽敢和他一起站在棺材附近，但沒有太靠近：傅特太太、她弟弟艾略特先生、和牧師康明斯先生。

傅特先生自然也在那裡，不過他已經不能算是「其他人」了。

「靠近一點，孩子們。他不會咬人的。」班耐特先生說：「只要你保持距離就行。」

伊莉莎白和瑪莉踩著猶豫不決的腳步，慢慢趨向前加入她們的父親。當她們靠近時，傅特先生轉向她們，以空洞的眼睛望著她們。那熟悉的表情使伊莉莎白感到比較寬心：傅特先生對鄰居向來就不友善，只對可能帶給他生意的人還保有一點點和氣。

從伊莉莎白有記憶以來，他都是村裡的藥劑師，在村裡大家知道他無幽默感、稱職卻下手很重。兩天前，他在路上看到一個半便士，便彎身撿拾，卻被駕馬車兜風、正巧因看到一個微笑的擠奶女工而一時眼花的藍普利男爵撞個正著。本來是會沒事的，但因為男爵把他的輕馬車迴轉過來看他到底撞到什麼，同時也多看了那個女孩一眼，因此使傅特先生原本的小擦傷和瘀青變成雙腿撞斷。

「喔，馬丁，我親愛的馬丁！」傅特太太哭喊著；艾略特先生必須用力抓住她，才能制止她擁抱她的丈夫。

「我們差一點就把你活埋了！」

她親愛的馬丁只是將空洞的眼神轉向她片刻，然後便回頭繼續他當前的任務：用力舉起身子，想爬出棺木。其實他只要脫掉長褲，就能立刻成功的解除兩隻斷腿的沉重壓力，可是目前他根本沒有任何思考的能力。

「親愛的傅特太太。」班耐特先生說：「我想這個喪禮可能太早了，你丈夫差一點在還有頭時就被埋了。」

「不！」傅特太太喊道：「他只是睡著了！昏過去了！得到僵硬症！他現在好多了！」

她的大嚷大叫吸引了棺材裡怪物的注意力，使他舉起兩隻僵硬的手臂，緩慢但用力揮打。

「呃——」他發出叫聲。

「看！他認出我了！」傅特太太宣稱：「是，親愛的，是我，你的莎拉！」

「喔，老天爺！」班耐特先生嘆道：「他只認得出美味大餐罷了。」他轉向艾略特先生：「你是不是最好將這位女士帶開呢？」

「是……是的，當然。」艾略特先生喃喃說著，急忙點一下頭。他顯然急著想要逃，但他在迫切地逃向甬道前，還是設法拖著他姊姊同行。

傅特太太被拖走時不住嚎叫著：「馬——」

而她丈夫的回答是：「呃——」

瑪莉問：「那麼明顯的事實，她為什麼看不出來呢？」她斷腿的鄰居在他的棺材裡坐起身，的確令人印象深刻，但她似乎對傅特太太更不以為然。

「親愛的，就這一次，不要對別人太苛責了。」班耐特先生對她說：「這年頭全英國的人都犯了一廂情願的

錯，包括你的笨父親在內。我們告訴自己說，漫長的惡夢已經結束了，新的一天已經到來。唉，那可真是作夢。不過，老天——看我喋喋不休的，忘了眼前有緊要的事情要處理了！」他又回頭望向棺材，並以一根手指輕敲嘴唇說：「我們要……怎麼……把他殺死呢？」

伊莉莎白嚇了一跳，然而她並不確知為什麼自己會感到震驚。是因為聽到她親愛的爸爸要殺死一個她認識了一輩子的「人」嗎？還是因為他談到殺人時冷靜且不為所動呢？

「可——可是，先——生，」康明斯先生說：「你非常肯——肯——肯定他是一個……一個……一個……一個……」

班耐特先生為牧師說出他心裡的想法。

「怪物？毫無疑問。龍醫師雖不是神醫華陀，但也不至於無能到誤判死亡，更何況這是一個被撞成兩截的人。」

牧師緊張不安地點一下頭，表示他說的有理。「我——想你是對的。只不過，你一定要在這裡……把他解決掉嗎？就在祭壇上？你自己也說了，可憐的傅特先生已經沒有腿了，我是說。在這種情況下，他應該沒有危險吧。」

「康明斯先生，我見過一顆頭帶著脖子和肩膀而已的東西，把一個蘇格蘭高地戰士吞掉，連格子裙也一併吞了。」

伊莉莎白注意到她父親對她眨了一下眼睛。如果他是在看伊莉莎白是否對他的言論感到驚訝，那他確實看到了，因為伊莉莎白並不知道他以前就見過怪物。

「沒錯。」班耐特先生又對牧師說：「他很危險。等他爬出棺材，他就會在教堂的地板上滑行，就像蛇一樣